

Vitoria-Gasteiz, 2019ko ekainaren 7an.

Vitoria-Gasteiz, 7 de junio de 2019.

BILDU DIRA

Ernesto Martinez de Cabredo Arrieta jauna, Uraren Euskal Agentziako Zuzendari Nagusia eta Jose Antonio Santano Clavero jauna eta Txomin Sagarzazu Ancisar jauna, Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A.ko Administrazio Batzordeko Lehendakaria eta Lehendakariordea, hurrenez hurren.



ESKU HARTU DUTE

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 7.2.g) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

Bigarrenak eta hirugarrenak, Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A.ko Administrazio Batzordeko Lehendakari eta Lehendakariorde gisa, eta haren legezko ordezkari moduan, horretarako berariazko ahalmena izanik Administrazio Kontseiluak 2018ko irailaren 24an hartutako erabakiaren bidez emana.

SE REÚNEN

El Sr. D. Ernesto Martínez de Cabredo Arrieta, Director General de la Agencia Vasca del Agua y los Sres. D. José Antonio Santano Clavero y D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Presidente y Vicepresidente del Consejo de Administración de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A. respectivamente.

INTERVIENEN

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos.

El segundo y el tercero, en su condición de Presidente y Vicepresidente del Consejo de Administración de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A. y en representación legal de la misma, estando expresamente facultados por acuerdo del Consejo de Administración adoptado el 24 de septiembre de 2018.

Bi aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako

Ambas partes intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente **CONVENIO DE COLABORACIÓN**, y a tal efecto

HONAKOA AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorreko zat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez - Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiakuntza hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena - Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAEra eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprueba el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se han transferido las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su

dituenean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez diotenean eta legez Estatuaren interes orokorreko zat jotzen ez direnean.

BIGARRENA.- Ekainaren 23ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen-gaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

HIRUGARRENA.- Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. tokiko merkataritza elkarte da Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen jabetzakoa oso-osorik, eta haren bidez gauzatzen eta ematen ditu zuzenean uraren ziklo integrala (hornidura eta saneamendua) bezalako bere eskumeneko zerbitzuak, mankomunitatearen beraren lurralde esparruan, indarrean dituen Estatutuen 5. eta 23. artikuluetan xedatutakoaren arabera.

LAUGARRENA.- Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazioak, eta abian jarri

realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 23 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho Privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

TERCERO.- Que Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. es la sociedad mercantil local íntegramente propiedad de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea y a través de la cual materializa y presta de forma directa los servicios de su competencia como el ciclo integral del agua (abastecimiento y saneamiento), en el ámbito territorial de la propia mancomunidad, de conformidad a lo dispuesto en los artículos 5 y 23 de sus vigentes Estatutos.

CUARTO.- Que, la Agencia Vasca del Agua, la Diputación Foral de Gipuzkoa, el

zenetik, Uraren Euskal Agentziak, aspaldiko urteetatik laguntza ekonomikoa ematen diete Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateari nahiz haren tokiko merkataritza elkarte Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.ri, Erakunde horrek bere kudeaketa esparruaren barnean aurrera eramaten dituen hornidura eta saneamendu obrak gauzatzeko.

BOSGARRENA.- Esparru Hitzarmen berri honetan berrikusi eta bildu dira, indarrean dagoen plangintza hidrologikoaren helburuekin bat etorrira, 2003ko maiatzean sinatu eta 2007ko azaroaren 23an zabaldutako Esparru Hitzarmenetik gauzatzeko dauden konpromisoak.

SEIGARRENA.- Uraren Euskal Agentziak eta Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak, tokiko Servicios de Txingudi- Txingudiko Zerbitzuak, S. A merkataritza elkartearen bitartez, parte hartzen dute, nork bere portzentajearekin eta aurrekontu aukeren arabera, Esparru Hitzarmen honetan aintzat hartutako obren finantzazioan.

ZAIZPIGARRENA.- Obra horien artean dago Hondarribiko behe ibarretako

Consortio de Aguas de Gipuzkoa, la Mancomunidad de Aguas del Añarbe y la Mancomunidad de Servicios de Txingudi tienen aprobado y van a suscribir en próximas fechas el “ACUERDO MARCO PARA LA CONSTRUCCIÓN DE INFRAESTRUCTURAS DE SANEAMIENTO EN EL TERRITORIO HISTÓRICO DE GIPUZKOA EN EL PERÍODO 2018-2027”.

QUINTO. - En este nuevo Acuerdo Marco, se revisa y recoge, en congruencia con los objetivos de la planificación hidrológica en vigor, los compromisos pendientes de ejecución del Acuerdo marco firmado el 28 de mayo de 2003 y ampliado el 23 de noviembre de 2007.

SEXTO.- Que la Agencia Vasca del Agua y la Mancomunidad de Servicios de Txingudi, a través de su sociedad mercantil local Servicios de Txingudi- Txingudiko Zerbitzuak, S.A participan, con distintos porcentajes y dentro de sus disponibilidades presupuestarias, en la financiación de las obras incluidas en el Acuerdo Marco.

SÉPTIMO.- Que, entre dichas obras se encuentra la actuación correspondiente al

drainatze lanei dagokiena, 1. eta 2. faseetakoak.

ZORTZIGARRENA.- Une honetan Servicios de Txingudi- Txingudiko Zerbitzuak, S. A. elkarteak eskuan du "Hondarribiko Jaizkibel mendiaren ekialdeko mazelako errekaen uholdeei Aurrea hartzea Proiektu Integrala. 1. Fasea: 7. ur biltzailea (Higer Bidea)".

BEDERATZIGARRENA.- Hitzarmen horren arabera aldeek obra bakoitzeko lankidetzaz hitzarmen bana sinatzeko konpromisoa hartzen dute obren aurrekontuak zehazteko, aurrekontu sailak esleitzeko eta dagozkien beste betebeharrak guztiak betetzeko.

HAMARGARRENA.- Ildo horretatik, kontuan izanik bi aldeek une honetan badutela azaldutako konpromisoak beren gain hartzeko aurrekontua, proiektuan aurreikusitako obra lehentasun handikoen artean sailkatua dela (27. jardura) indarrean dagoen Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen 2025era arteko Inbertsio Planean, eta Servicios de Txingudi- Txingudiko Zerbitzuak, S. A. elkarteak saneamendu honi dagozkien lanei ekiteko izapideak eginak dituela, bi aldeek egoki irizten diote une honetan

drenaje Vaguadas Hondarribia, fases 1 y 2.

OCTAVO.- Que, a día de hoy, Servicios de Txingudi- Txingudiko Zerbitzuak, S.A. ya cuenta con el "Proyecto Integral de Prevención de Inundaciones de las regatas de la ladera este del monte Jaizkibel en Hondarribia. Fase 1: Colector 7 (Higer Bidea)".

NOVENO.- Que, el reiterado Acuerdo incluye igualmente el compromiso de suscribir entre las partes implicadas para cada una de las obras, un convenio de colaboración que concrete los presupuestos de las mismas, las consignaciones presupuestarias y demás obligaciones que correspondan.

DÉCIMO.- En este sentido, atendiendo a que ambas partes tienen en este momento disponibilidad económica para asumir los compromisos expuestos, que la obra prevista en el proyecto está calificada de prioridad alta (actuación 27) en el vigente Plan de Inversiones P2025 de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi y que Servicios de Txingudi- Txingudiko Zerbitzuak, S.A. tiene ultimados los trámites para acometer las actuaciones correspondientes a este saneamiento, ambas partes estiman conveniente suscribir ahora el presente

hitzarmen hau sinatzeari.

convenio.

HAMAIKAGARRENA.- Horrenbestez, Uraren Euskal Agentziak, eta Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzea erabaki dute, jarraian adierazitako jarduerak egite aldera. Hona hemen hitzarmenaren

UNDÉCIMO.- Que, por todo lo expuesto, la Agencia Vasca del Agua y Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. proceden a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN para las actuaciones que se indican, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA.

Hitzarmen honen helburua da, hitzarmen honen bigarren klausulan jasotako obrak gauzatzean lankidetzan aritzeko Uraren Euskal Agentziak eta Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k hartutako konpromisoen baldintzak arautzea.

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua y Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. se comprometen a colaborar en la ejecución de las obras recogidas en la cláusula segunda.

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

Ondoko klausuletan finkatutako baldintzen arabera bideratu beharreko jarduerak Hondarribiko Jaizkibel mendiaren ekialdeko mazelako errekaetako uholdeei Aurrea hartzea Proiektu Integrala. 1. Fasea: 7. ur

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las actuaciones a ejecutar, en los términos establecidos en las cláusulas siguientes, son las correspondientes al "Proyecto Integral de Prevención de Inundaciones de las regatas de la ladera este del monte Jaizkibel en

biltzailea (Higer Bidea) proiektuari dagozkionak dira. Proiektua Endara Ingenieros Asociados, S. L. elkartek idatzia da 2018ko abuztuan Servicios de Txingudi- Txingudiko Zerbitzuak, S. A. elkartearentzat.

Hondarribia. Fase 1: Colector 7 (Higer Bidea)", redactado por Endara Ingenieros Asociados, S.L. en agosto de 2018 para Servicios de Txingudi- Txingudiko Zerbitzuak, S.A.

BI MILIOI ETA BEDERATZIEHUN ETA HIRUROGEITA BEDERATZI MILA ETA SEIEHUN ETA LAUROGEITA BEDERATZI EURO ETA HOGEITA HIRU XENTIMOKOA (2. 969. 689,23. - euro) da, BEZa kanpo, proiektuaren kontratuaren aurrekontua.

El presupuesto de contrata sin IVA del proyecto asciende a DOS MILLONES NOVECIENTOS SESENTA Y NUEVE MIL SEISCIENTOS OCHENTA Y NUEVE EUROS Y VEINTITRÉS CÉNTIMOS DE EURO (2.969.689,23.- euros).

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAK BIDERATUKO DUEN LAGUNTZA.

TERCERA.- AUXILIO A PRESTAR POR LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

Uraren Euskal Agentziak bere gain hartzen du hitzarmenaren xedeko proiektuan jasotako obrak kontratatzeko benetako gastuen % 42,5 finantzatzeko eta ordaintzeko konpromisoa.

La Agencia Vasca del Agua se compromete a financiar y abonar el 42,5% de los costes efectivos de la contratación de las obras incluidas en el proyecto objeto del convenio.

Hitzarmen honen arabera Uraren Euskal Agentziak bere gain hartuko duen gehieneko zenbatekoa MILIOIA ETA BERREHUN ETA HIRUROGEITA BI MILA ETA EHUN ETA HAMAZAZPI EURO ETA LAUROGEITA HAMABI XENTIMOKOA (1. 262. 117,92 €) izango da, horietatik BERREHUN ETA BERROGEITA HAMABOST MILA EURO (255.000,00 €)

El importe previsto como aportación máxima que compromete a la Agencia Vasca del Agua en virtud del presente convenio asciende a UN MILLÓN DOSCIENTOS SESENTA Y DOS MIL CIENTO DIECISIETE EUROS CON NOVENTA Y DOS CÉNTIMOS (1.262.117,92€), que corresponden a un crédito de pago para 2019 de DOSCIENTOS CINCUENTA Y

2019an ordaindu beharreko kredituari dagozkiola, eta gainerako MILIOIA ETA ZAZPI MILA ETA EHUN ETA HAMAZAZPI EURO ETA LAUROGEITA HAMABI XENTIMO 2020. ekitaldiko kredituari dagozkiola, horiek Agentziaren aurrekontuaren kargura finantzatzeko direlarik.

CINCO MIL EUROS (255.000,00€) y un crédito de compromiso para el ejercicio 2020 de UN MILLÓN SIETE MIL CIENTO DIECISIETE EUROS CON NOVENTA Y DOS CÉNTIMOS (1.007.117,92 €), que se financiarán con cargo al presupuesto de la Agencia.

LAUGARRENA.- SERVICIOS DE TXINGUDI - TXINGUDIKO ZERBITZUAK, S.A.REN BETEBEHARRAK.

Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k honako betebeharrak hartu ditu:

a) Bigarren klausulan adierazitako jarduerari dagokion Eraikuntza Proiektua bere kargura egitea.

b) Adierazitako obrak egiteko behar diren lurak aldi baterako nahiz behin betiko eskuratzea, bere kargura.

c) Obrak kontratatu ahal izateko beharrezko lizentziak eta baimenak - beharrezkoak izatekotan, hidraulikoak barne- eskuratzea eta aldez aurreko gainerako izapide guztiak egitea.

d) Obrak gauzatzeko prozesua kontratatzea, zuzentzea eta teknikoki ikuskatzea.

CUARTA.- OBLIGACIONES DE SERVICIOS DE TXINGUDI - TXINGUDIKO ZERBITZUAK, S.A..

Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A., se obliga a:

a) Aportar a su cargo el Proyecto constructivo correspondiente a la actuación indicada en la cláusula segunda

b) Obtener, a su cargo, los terrenos precisos, temporal o definitivamente, para la ejecución de las obras.

c) Obtener las licencias, autorizaciones – incluidas de ser necesario las hidráulicas- y los demás trámites administrativos previos y necesarios para la contratación de las obras.

d) Contratar, dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de las obras.

e) Proiektuan barne hartu ez diren zerbitzuak berriz jartzea.

f) Aurreko klausulan jasotzen diren obrak kontratatzeako kostua finantzatu eta abonatzea.

Hitzarmen honen ondorioz Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k obren amaierako agiriaren arabera likidazioaren zenbatekoaren % 57,5en baliokidea orainduko du gehienez ere, eta bere aurrekontuaren kontura finantzatuko da.

**BOSGARRENA.- OBRAK
KONTRATATU, ZUZENDU ETA
IKUSKATZEA.**

1.- Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. arduratuko da obrak kontratatu, zuzendu eta teknikoki ikuskatzeaz, eta eginkizun horiek ordenamendu juridikoak baimendutako edozein erakunderen bitartez kudeatu ahal izango ditu.

2.- Zortzigarren klausulan aurreikusitako jarraipenerako batzorde mistoko ordezkarien bitartez, Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. elkarteak puntualki informatuko dio Uraren Euskal Agentziari eta aurkeztu egingo dio hitzarmen honen betetzeak eragiten dituen

e) Reponer a su cargo los servicios afectados no contemplados en el proyecto.

f) Financiar y abonar el resto del coste efectivo de la contratación de las obras recogidas en la cláusula precedente.

El importe máximo que compromete Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A, es el equivalente al 57,5% del importe de liquidación de la certificación final de las obras que se financiará con cargo a sus recursos presupuestarios.

**QUINTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN,
INSPECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS
OBRAS.**

1.- Será responsable de la contratación, dirección e inspección técnica de la ejecución de las obras Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A, que podrá gestionar tales atribuciones a través de cualquiera de las formas autorizadas por el ordenamiento jurídico.

2.- A través de sus representantes en la comisión mixta de seguimiento prevista en la cláusula octava Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. deberá informar puntualmente a la Agencia Vasca del Agua y aportar a la misma copia de la documentación referente al desarrollo y

tramite administratibo guztien garapenari eta egikaritzeari buruzko dokumentazioaren kopia.

Agentziak dokumentazioa eta informazioa eskatu ahal izango du, eta egoki irizten dituen edozein motatako ikuskaritzak, kontrolak eta fiskalizazioak egin ahal izango ditu, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak egindako ekarpena egoki bideratu dela eta ekarpena egiteko ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzeko.

3.- Jardueri egiazki ekiten zaien unetik beretik Uraren Euskal Agentziak finantzazioan esku hartzen duela adieraziko da obrak adierazten dituzten karteletan, iragarkietan eta seinale mota guztietan.

4.- Obrak onartzeko ekitaldian Uraren Euskal Agentziako teknikari bat izango da, emandako laguntzaren xede egokia fiskalizatzeko helburuarekin.

5.- Obrak jaso ondoren, horiek jomuga duten zerbitzua emateko ustatzen jartzeko betebeharra du Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k, bai eta horiek behar bezala zaintzekoa ere, eta horretarako beharrezkoak diren aurrekontu-aurreikuspenak egiteko eta beharrezkoak diren gainerako neurriak

ejecución de todos y cada uno de los trámites administrativos que ocasione el cumplimiento del presente convenio.

La Agencia podrá solicitar la documentación e información y efectuar las inspecciones, controles y fiscalizaciones de cualquier naturaleza que estime oportuno para la determinación del adecuado destino del auxilio y del cumplimiento de las condiciones en que se otorga.

3.- Desde el inicio efectivo de las actuaciones, en los carteles identificativos, anuncios y cualquier clase de señalización referente a las mismas se hará constar la participación de la Agencia Vasca del Agua en la financiación.

4.- Al acto de recepción de las obras asistirá un técnico de la Agencia Vasca del Agua con el fin de fiscalizar el adecuado destino del auxilio prestado.

5.- Tras la recepción de las obras, Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. se obliga a ponerlas en explotación para la prestación del servicio a que se destinan, y a conservarlas debidamente, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

hartzeko konpromisoa hartzen du.

**SEIGARRENA.- FINANTZIAZIOAREN
INGURUKO BESTE KONTU BATZUK.**

1.- Ondorengo kasuetan Agentziak aurrez eta idatziz eman beharko du baimena eta hala badagokio, hitzarmena aldatu egin beharko da aurretik:

- a) Obra gehigarriak edo osagarriak.
- b) Kontratuen esleipen-prezioa haren jatorrizko zenbatekoa baino % 10 gehiago igotzea eragiten duten aldaketak, aldaketa horiek segidakoak izanda ere (isolatuak nahiz multzokakoak), edo hasierako proiektua nabarmen aldatzea eragiten dutenak.
- c) Orokorrean, kontratuen gainean hartzen den beste edozein erabaki, Agentziaren finantza-konpromisoari eragiten dioten ondorio ekonomikoak baditu.

**ZAZPIGARRENA.- EKARPENEN
ZERTARAKOA ETA ORDAINKETA.**

1.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren laguntzaren zenbatekoa bakar-bakarrik erabili ahal izango da

**SEXTA.- OTRAS CUESTIONES
RELACIONADAS CON LA FINANCIACIÓN.**

1.- Requerirán previa autorización por escrito de la Agencia Vasca del agua o, en su caso, la previa modificación del convenio:

- a) Las obras accesorias o complementarias.
- b) Las modificaciones, aunque fueren sucesivas, que impliquen aislada o conjuntamente una alteración del precio de adjudicación de los contratos en cuantía superior al 10% de su importe, o que representen una alteración sustancial del proyecto inicial.
- c) En general, cualquier otra toma de decisión contractual con implicaciones económicas que afecte al compromiso financiero de la Agencia.

**SÉPTIMA.- DESTINO Y PAGO DEL
AUXILIO.**

1.- El importe del auxilio de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco sólo podrá destinarse a la financiación del

gauzatze arruntaren ondoriozko kostua finantzatzeko. Ondorioz, kontratazio-organoari dagozkion kontratuko betebeharrak ez betetzeagatik sor litezkeen kopuruak ezingo dira ekarpen horrekin ordaindu, eta horien artean, besteak beste, zuinketa gaizki egiteari, lur-eremuak erabiltzeko moduan ez egotearen ondoriozkoei edo ziurtapenak berandu ordaintzearen ondoriozkoei, zein finantzazio-kostu, lur-eremuak erosteko, proiektuak idazteko, obren zuzendaritza, ikuskaritza eta zaintza eta abarrei dagozkienak.

2.- Uraren Euskal Agentziak Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. elkarteari egin behar dion ekarpenaren ordainketa ahalik eta azkarren bideratuko du behin onartutako agiriak aipatutako Agentziari helarazi eta gero, eta hirugarren klausulan finkatutako finantzazio proportzioaren arabera ordainduko du agiri bakoitza, kontratazioaren zenbatekoa agortu arte, betiere hirugarren klausulan finkatutako gehieneko ekarpenaren mugarekin eta aurreikusitako urteen arabera.

3.- Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k ezin izango du inondik inora ere kontratistari egin beharreko obra-ziurtagiriaren ordainketa baldintzatu,

coste derivado de lo normal ejecución. En consecuencia, no serán abonables con cargo al mismo aquellas cantidades que pudieran devengarse del incumplimiento de las obligaciones contractuales que incumben al órgano de contratación, entre las que se refieren las ocasionadas por un incorrecto replanteo, las derivadas de la falta de disponibilidad de los terrenos o las derivadas del tardío pago de las certificaciones, entre otras, ni tampoco otros conceptos diferentes tales como costes financieros, de adquisición de terrenos, de redacción de proyectos, dirección, inspección y vigilancia de obras, etc.

2.- El pago a Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A de la aportación correspondiente a la Agencia Vasca del Agua se realizará, a la mayor brevedad posible, previo traslado a ésta de las certificaciones aprobadas, abonándose la proporción de cada certificación que corresponda según el porcentaje de financiación establecido en la cláusula tercera, hasta agotar el importe de la contratación, con el límite máximo de aportación establecido en la cláusula tercera y según las anualidades previstas.

3.- En ningún caso Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. podrá condicionar el pago de certificaciones de obra al contratista a la transferencia previa

Uraren Euskal Agentziari dagokion ekarpenaren aurretiko transferentzia dela eta; horrenbestez, elkartek, kontratistei, berandutzan erori ez daitezen, epe barruan ordaindu beharko die; behar den garaian ordaintzen ez badu, egotzi dakizkiokeen kalteen erantzule izango da.

de la aportación que corresponda a la Agencia Vasca del Agua, debiendo, por tanto, la sociedad, efectuar los pagos en los plazos adecuados para evitar la incursión en mora y siendo responsable, en caso de no hacerlo, de los perjuicios que puedan irrogarse.

ZORTZIGARRENA.- JARDUNEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

OCTAVA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkari osatuko dute. Bi Uraren Euskal Agentziakoak izango dira eta beste bi Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.koak. Hitzarmena sinatzen duen alde bakoitzak izendatuko ditu bere ordezkariak, honako eginkizun hauetarako:

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de la Agencia Vasca del Agua y otros dos de Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A., que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten irizpide eta moduak ezartzea.

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak agudo egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Hitzarmen honen gai diren jardunak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea, batez ere, urtekoak egokitu beharreko kasuetan eta seigarren klausulan jasotakoetan.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoei irtenbideak ematen saiatzea.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, batzordea jardunak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

BEDERATZIGARRENA.-
HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA
INTERPRETAZIOA.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades y en los recogidos en la cláusula sexta.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta del representante de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quórums de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

NOVENA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN
DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzaren hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sorrarazitako interpretazio-arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015 legea bete beharko da.

HAMARGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak, eta ordutik behartuko ditu parte-hartzaileak, eta hura burutzeko jardunen kontratazioa behin betiko kitatu eta ordaindu arte iraungo du, ezar daitekeen legeriaren arabera, luza daitekeen lau urteko gehieneko epean

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

DÉCIMA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la liquidación y pago de la contratación de la actuación para su ejecución, con un máximo inicial de cuatro años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.

**HAMAIKAGARRENA.-
IRAUNGITZEA.**

HITZARMENA

UNDÉCIMA.- EXTINCION DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

2.- Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko.

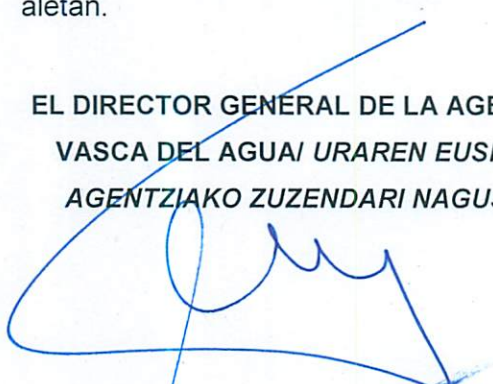
1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio.

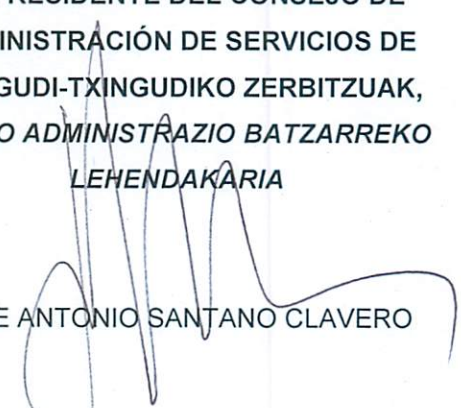
Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena bina aletan.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

**EL DIRECTOR GENERAL DE LA AGENCIA
VASCA DEL AGUA/ URAREN EUSKAL
AGENTZIAKO ZUZENDARI NAGUSIA**


ERNESTO MARTÍNEZ DE CABREDO ARRIETA

**EL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE
ADMINISTRACIÓN DE SERVICIOS DE
TXINGUDI-TXINGUDIKO ZERBITZUAK,
S.A.KO ADMINISTRAZIO BATZARREKO
LEHENDAKARIA**


JOSE ANTONIO SANTANO CLAVERO

**EL VICEPRESIDENTE DEL CONSEJO DE
ADMINISTRACIÓN DE SERVICIOS DE TXINGUDI-
TXINGUDIKO ZERBITZUAK, S.A.KO ADMINISTRAZIO
BATZARREKO LEHENDAKARIORDEA**


TXOMIN SAGARZAZU ANCISAR